

ON THE QUESTION OF USING SONGS IN RAF CLASSES

Arefieva N.G.

*Odessa National I. I. Mechnikov University
Ukraine, Odessa*

In the article it is suggested to consider a problem about using of songs on the lessons on Russian as a foreign language in the aspect of linguistic and cultural studies. It is emphasized that texts of well-known songs contain culturally significant information, the study of that actualizes in the consciousness of foreign students the cultural senses already mastered them in the process of studying of materials of culturological cycle, makes lessons more effective and various, promotes motivation.

Keywords: a song, lessons on Russian as a foreign language, linguistic and cultural studies.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД ЧЕРЕЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

Бабаян В.Н.

*Ярославское высшее военное училище противоздушной обороны
Россия, Ярославль*

Мельникова К.А., Тюкина Л.А.

*Ярославский государственный технический университет
Россия, Ярославль*

Статья рассматривает юмористический дискурс на примере русскоязычного анекдота для использования в преподавании русского языка как иностранного в рамках лингвокультурологического подхода. Представлены примеры анекдотов, содержащих различные средства достижения комического эффекта.

Ключевые слова: юмористический дискурс, анекдот, средства достижения комического эффекта.

Изучение русского языка как иностранного имеет свои особенности и представляет для изучающих немало сложностей. Особую трудность при изучении языка представляет собой иноязычный (в данном случае русскоязычный) юмор. При использовании юмористических текстов анекдотов развивается не только языковая, но и межкультурная компетенция обучающихся. «Развитие культурной компетенции приводит к способности понимать, общаться и эффективно взаимодействовать с людьми разных культур». При этом преподаватель выступает при развитии межкультурной компетенции неким культурным посредником. Он «устанавливает посредничество между группами людей или людьми с разным культурным происхождением...» [6, с. 704]. Используя лингвокультурологический подход, объясняя студентам тонкости идиоматических выражений и лингвокультурной информации, можно подготовить каждого студента к

межкультурному взаимодействию, к диалогическому и полилогическому общению с носителями языка. Межкультурная компетенция хорошо развивается и при использовании тандем-метода в обучении РКИ [5].

Юмористическому дискурсу посвящено достаточно много исследований. На основании этих исследований выделяется ряд характеристик, присущих юмористическому диалогическому дискурсу: в анекдотах, как правило, и это характерно для многих лингвокультур, преобладает лексика оценочная и довольно ярко окрашенная стилистически. Часто, особенно в современных анекдотах, встречается сленг и сленговые выражения. В анекдотах, содержащих диалог, четко прослеживается наличие разговорных форм речи, довольно часто происходит нарушение субординации между участниками диалога в анекдоте [7, с. 123]. Согласно определению В.И. Карасика, **юмористический дискурс** – это «текст, погруженный в ситуацию смехового общения». Ситуация смехового общения с точки зрения коммуникации, по В.И. Карасику, характеризуется такими признаками, как намерение участников избежать серьезного разговора, придать общению юмористическую тональность, наличие сложившихся моделей смехового поведения, принятого в данной лингвокультуре [4, с. 252]. Как видится, такого рода разгрузка в виде вкраплений юмора на занятиях РКИ, позволяющая сделать занятия более интересными, приближенными к реальным ситуациям речевого общения, а также знакомящая обучающихся с элементами изучаемой лингвокультуры, может пробудить у обучающихся дополнительный интерес к изучению русского языка.

В юмористическом дискурсе используется немало средств для создания комического эффекта, которые для изучающих русский язык как иностранный, сложны для восприятия и, как следствие, для правильного понимания сути текста. Поэтому считаем целесообразным на занятиях по РКИ использовать короткие диалогические анекдоты, содержащие в себе различные средства достижения комического эффекта, такие как зевгма, хиазм, параномазия и другие [1, с. 6-7]. Кроме этого, в русском анекдоте могут иметь место и «иноязычные вкрапления – отдельные лексемы и словосочетания одного или другого языка, т.е. намеренно создаваемые общающимися лакуны в связи с изменением речевой ситуации» [2, с. 168]. Анекдоты, построенные на перечисленных выше средствах достижения комического эффекта, дают возможность ознакомить обучающегося с тонкостями русского языка. Любой дискурс, а юмористический тем более, «представляет собой сложное коммуникативное явление, при анализе которого необходимо учитывать как собственно лингвистические, так и экстралингвистические факторы, характеризующие его» [3, с. 23]. Немецкий лингвист Хельга Коттхоф считает юмористическое общение трудным тестом с точки зрения прагматики [8]. Слушателю для понимания комического смысла таких анекдотов нужно либо отлично владеть языком, на котором рассказывается анекдот, либо обладать экстралингвистическими знаниями для его понимания. Поэтому целесообразно использовать в преподавании русского языка как иностранного сначала простые с точки зрения языка, ситуативные анекдоты, а на более продвинутых

уровнях подключать сложные лингвистические анекдоты. «Языковые или лингвистические анекдоты существуют в жанре анекдота, как бы вплетаясь в него. Это могут быть анекдоты на любую тематику, будь то политика, бытовая сфера, гендерные анекдоты и прочие. Основным характерным признаком языкового (лингвистического) анекдота – наличие языковой игры» [9, с. 28]. Кроме того, «языку присущи стереотипы, или речевые штампы, которые не могут изменяться также быстро, как, например, социальные отношения в обществе» [5, с. 171].

Обратимся к примерам, которые, на наш взгляд можно успешно применять при обучении русскому языку как иностранному.

В порту на Одесской таможене таможенник спрашивает у старого еврея:

— Откуда **прибыли**?

— *Какие **прибыли**, что вы? Одни убытки...* [<https://vse-shutochki.ru/>]

На примере этого анекдота можно показать, что форма глагола прошедшего времени «прибыть» полностью совпадает с существительным «прибыли», что приводит к языковой игре.

— *Папа, переведи мне 100 долларов! – One hundred dollars* [<https://vse-shutochki.ru/>].

В данном анекдоте наблюдаем эффект комического, основанного на многозначности глагола «переводить»: можно перевести деньги, а можно перевести текст, что и сделал отец. На таких анекдотах можно показывать студентам многозначность слов.

— *Любимая, мне посуду мыть или ты вернешься, и сама помоешь? – Хорошо мой любимый... – Уточни, пожалуйста: «Хорошо, мой любимый», «Хорошо, мой, любимый» или «Хорошо мой, любимый»?!* [<https://vse-shutochki.ru/>]

На примере этого анекдота можно объяснить важность интонации в разговоре, а для письменного упражнения можно объяснить пунктуацию.

— *Шеф, отвези тещу на дачу в Комарово. – Пятьсот рублей. – Вот тысяча, вези. – А дачи? – С дачи не надо.* [<https://vse-shutochki.ru/>]

Этот анекдот построен на омофонии, что обычно трудно усваивается иностранными студентами, изучающими русский язык, поэтому такие анекдоты лучше представлять в письменном виде.

— *Выйдешь за меня? – Конечно, дорогой! Я так долго ждала этого! – Тогда завтра к 8:00. Спецовка у Михалыча в каптерке.* [<https://vse-shutochki.ru/>]

В данном анекдоте наблюдаем полисемию глагола «выходить», который имеет не только значение «выйти за кого-то замуж», но и «выйти на смену».

Стоит отметить, что в русскоязычной лингвокультуре существует большое количество анекдотов, построенных на принципах языковой игры, с помощью которых можно продемонстрировать иностранным студентам, изучающим русский язык, всё многообразие и богатство русского языка, можно показать те или иные правила грамматики, фонетические законы языка. Использование анекдота на занятиях позволяет не только разнообразить занятия, внести некий элемент игры, но и познакомить обучающихся с русским фольклором.

Литература

1. Астафьева, О.А. Зевгма как средство создания комического (на материале коротких анекдотов) / О.А. Астафьева, Т.А. Колоскова // Наука и образование: современные тренды. – 2015. – № 3(9). – С. 6-13.
2. Бабаян, В.Н. Лакуны в триаде (диалог с молчаливым наблюдателем /МН/) / В.Н. Бабаян // Вопросы психолингвистики. – 2006. – № 3. – С. 168-182.
3. Бабаян, В. Н. К вопросу о единице диалогического дискурса / В.Н. Бабаян, Л.А. Тюкина // Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы: сборник научных трудов по материалам II-й Международной научно-практической конференции, Ярославль, 14–16 мая 2020 года. – Ярославль: Ярославский государственный технический университет, 2020. – С. 20-23.
4. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Научное издательство ВГСПУ «Перемена», 2002. – 477 с.
5. Мельникова, К.А. Определение основных тем и целей политкорректного медиадискурса (на материале зарубежных СМИ) / К.А. Мельникова, Л.А. Тюкина // Международный научно-исследовательский журнал. – 2021. – № 6-5(108). – С. 171-174.
6. Середа, П.В. Изучение и понимание культуры и традиций других народов при преподавании английского языка как иностранного / П.В. Середа, А.С. Прозорова // Филологические и социокультурные вопросы науки и образования : Сборник материалов V международной научно-практической очно-заочной конференции, Краснодар, 22 октября 2020 года. – Краснодар: Кубанский государственный технологический университет, 2020. – С. 703-707.
7. Тюкина, Л.А. Юмористический диалогический дискурс в современном языкознании: определение и основные характеристики / Л.А. Тюкина // Казанская наука. – 2021. – № 3. – С. 120-124.
8. Kotthoff, H. Pragmatics of performance and the analysis of conversational humor // Humor 19–3 (2006), S. 271–304, DOI 10.1515/HUMOR.2006.015.
9. Tyukina, L. A. Russian language jokes in humorous dialogical discourse / L. A. Tyukina, K. A. Melnikova, V.N. Babayan // Russian studies without borders. – 2021. – Vol. 5. – No 1. – P. 27-34.
10. Электронный ресурс. URL: [<https://vse-shutochki.ru/>] Дата доступа: 10.08.2021.

LINGUISTIC AND CULTURAL APPROACH THROUGH THE USE OF HUMOROUS DISCOURSE IN THE TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Babayan V. N.

*Yaroslavl Higher Military School of Air Defense
Russia, Yaroslavl*

Melnikova K.A., Tyukina L.A.

*Yaroslavl State Technical University
Russia, Yaroslavl*

The article considers the humorous discourse on the example of a Russian-language joke to be used in the teaching of Russian as a foreign language within the framework of the linguocultural approach. Examples of jokes containing various means of achieving comic effect are presented.

Keywords: humorous discourse, joke, means of achieving comic effect.